

ROMÂNIA
JUDEȚUL BRĂILA
MUNICIPIUL BRĂILA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

HOTARAREA NR. 519

din 31.10.2017

Privind: Modificarea *anexei nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017.*

CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRAILA

La inițiativa Primarului Municipiului Brăila;

Având în vedere referatul de aprobare al inițiatorului, precum și raportul comun de specialitate al Direcției Cultură, Învățământ, Sport și Turism și Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală;

Ținând cont de adresa nr. H 2-2/2450/30.10.2017 a Ministerului Afacerilor Externe transmisă la Primăria Municipiului Brăila prin fax nr.2009/31.10.2017;

În conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003, privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare;

În baza art.14, art.15 alin.(1) și (2), art.16, art.36 alin.(1), alin.(2) lit.e) și alin.(7) lit.b) din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.45 alin.(1) și alin.(2) lit.f), coroborat cu prevederile art.115 alin.(1) lit.b) din Legea nr.215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTARASTE:

Art.1 Se aprobă modificarea *anexei nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017* referitoare la "Aprobarea formei negociate a Înțelegerii de cooperare între **Municipiul Brăila, România și Sectorul Beşiktaş, Orașul Istanbul, Republica Turcia**, precum și deplasarea unei delegații a Municipiului Brăila, în vederea semnării Acordului de Înfrățire", conform *anexei*, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Municipiului Brăila, prin Direcția Cultură, Învățământ, Sport și Turism, Direcția Juridic Contencios Administrație Publică Locală și Casa de Cultură a Municipiului Brăila, iar Secretarul Municipiului Brăila o va comunica celor interesați.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

NEACȘU CORNELIA



**CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,**

DRĂGAN ION



România
Municipiul Brăila
Județul Brăila



PROTOCOL DE ÎNFRĂȚIRE
Între

*ANEXĂ LA
HCLM NR. 519/31.10.2018*

Municipiul Brăila, județul Brăila - România și Municipiul Beşiktaş - Turcia

Orașele care formează un mediu al schimbărilor radicale în lumea de astăzi sunt elementele cele mai eficiente care contribuie la stabilirea păcii mondiale prin schimbul de cunoștințe și experiență între oameni cu patrimoniu cultural diferit.

- Autoritățile locale din Municipiul Brăila și Municipiul Beşiktaş, denumite în continuare "Părțile", împărtășesc aceste gânduri, având ca scop schimbul de cunoștințe, fiind ghidate de angajamentul de a promova dialogul între culturi și dezvoltarea durabilă și pașnică pentru toți locuitorii respectivelor orașe;
- Având încrederea că întărirea prieteniei și cooperării dintre cele două orașe vor contribui la dezvoltarea legăturilor de prietenie dintre locuitorii celor două orașe, precum și a relațiilor dintre Turcia și România,
- Luând în considerare rolul esențial al ambelor orașe în viața economică și culturală a statelor lor,
- Având în comun obiectivul de a conserva și promova patrimoniului cultural al orașelor respective, recunoscând importanța majoră a culturii ca factor de dezvoltare durabilă locală,
- Luând în considerare faptul că astăzi orașele constituie un factor important în procesul de luare a deciziilor în domeniul relațiilor internaționale,
- Dorința de a promova în continuare cooperarea între generațiile tinere din cele două orașe, pentru a se cunoaște mai bine, printr-o comunicare și o legătură mai strânsă,

Ambele părți sunt de acord cu privire la următoarele:

SCHIMBURI CULTURALE ȘI EDUCAȚIONALE

Cele două Părți vor promova dezvoltarea programelor în domeniile culturii, educației și artelor pentru a împărtăși și învăța din experiențele celuilalt. Ele vor promova, de asemenea, schimburi în domeniul educației între administratori, profesori și studenți ai școlilor și universităților lor.

DEZVOLTAREA SOCIALĂ ȘI ECONOMICĂ ȘI A TURISMULUI

Cele două Părți vor contribui la promovarea colaborării și a asociațiilor mixte între firmele locale, camerele de comerț și întreprinzători, cu un accent deosebit pe creșterea și dezvoltarea investițiilor în afaceri, comerț și turism.

GUVERNANȚĂ, MEDIU ȘI TEHNOLOGIE

Cele două Părți vor promova colaborarea; împărtășesc cele mai bune practici și schimbul de idei în domeniile e-guvernării, protecției mediului și proiectelor de oraș inteligent.

APLICAREA, MODIFICAREA ȘI DENUNȚAREA PROTOCOLULUI DE ÎNFRĂȚIRE

Prezentul protocol se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Protocolul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare parte poate denunța Protocolul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnat la la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Viorel Marian DRAGOMIR
Primar
Municipiul Brăila - România



Atty. Murat HAZINEDAR
Primar
Municipiul Beşiktaş - Turcia

ROMÂNIA
JUDEȚUL BRĂILA
MUNICIPIUL BRĂILA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

PROIECT DE HOTĂRÂRE

Privind: Modificarea *anexei nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017.*

CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

La inițiativa Primarului Municipiului Brăila;

Având în vedere referatul de aprobare al inițiatorului, precum și raportul comun de specialitate al Direcției Cultură, Învățământ, Sport și Turism și Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală;

Ținând cont de adresa nr .H 2-2/2450/30.10.2017 a Ministerului Afacerilor Externe transmisă la Primăria Municipiului Brăila prin fax nr.2009/31.10.2017;

În conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003, privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare;

În baza art.14, art.15 alin.(1) și (2), art.16, art.36 alin.(1), alin.(2) lit.e) și alin.(7) lit.b) din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.45 alin.(1) și alin.(2) lit.f), coroborat cu prevederile art.115 alin.(1) lit.b) din Legea nr.215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRÂSTE:

Art.1 Se aprobă modificarea *anexei nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017* referitoare la "Aprobarea formei negociate a Înțelegerii de cooperare între **Municipiul Brăila, România și Sectorul Beşiktaş, Orașul Istanbul, Republica Turcia**, precum și deplasarea unei delegații a Municipiului Brăila, în vederea semnării Acordului de Înfrățire", conform *anexei*, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Municipiului Brăila, prin Direcția Cultură, Învățământ, Sport și Turism, Direcția Juridic Contencios Administrație Publică Locală și Casa de Cultură a Municipiului Brăila, iar Secretarul Municipiului Brăila o va comunica celor interesați.

P R I M A R,

VIOREL – MARIAN DRAGOMIR

**AVIZAT PENTRU LEGALITATE
S E C R E T A R,
DRĂGAN ION**

REFERAT DE APROBARE

La proiectul de hotărâre privind: Modificarea anexe nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017.

Având în vedere adresa nr .H 2-2/2450/30.10.2017 a Ministerului Afacerilor Externe transmisă la Primăria Municipiului Brăila prin fax nr.2009/31.10.2017;

Ținând cont de raportul comun de specialitate al Direcției Cultură, Învățământ, Sport și Turism și Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală din care reiese necesitatea modificării Protocolului de Înfrățire, prevăzut în anexa nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017.

În conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003, privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare, coroborate cu art.14, art.15 alin.(1) și (2), art.16, art.36 alin.(1), alin.(2) lit.e) și alin.(7) lit.b) din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, supun atenției Consiliului Local Municipal necesitatea adoptării unei hotărâri privind: **Modificarea anexe nr.1 la H.C.L.M. Brăila nr.516/30.10.2017.**


PRIMAR,
VIOREL – MARIAN DRAGOMIR



42955/31.10.2017

RAPORT

Privind:

Modificarea Anexei Nr. 1 la H.C.L.M. nr. 516/30 10 2017

Prin Hotărârea Consiliului Local Municipal Nr. 516/30 10 2017 s-a aprobat forma negociată a Protocolului de înfrățire între Municipiul Brăila, România și Sectorul Besiktas – Istanbul, Republica Turcia.

În conformitate cu Avizul Ministerului Afacerilor Externe, se impun modificări de formă, dar și introducerea unui nou aliniat:

"APLICAREA, MODIFICAREA ȘI DENUNȚAREA PROTOCOLULUI DE ÎNFRĂȚIRE

Prezentul protocol se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Protocolul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare parte poate denunța Protocolul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnat la la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză."

Baza legală:

- Legea 215/2001 - Legea Administrației Publice Locale: Art. 14; Art. 15, al. 1, al. 2; Art. 16, al. 1, al. 2, al. 4.
- Legea 590/2003 privind tratatele: Art. 41, al. 1, al. 2, al. 3, al. 4.

Față de prevederile art. 41 din Legea 590/2003 privind Tratatetele, se impune modificarea Anexei Nr. la HCLM 516/30 10 2017, conform Avizului M.A.E.

Director Direcția Administrație
Publică Locală
Dr. Jrs. Angelica BRATU

Director D.C.I.S.T.
Ionica CHIRIAC



ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe



Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
București 011822, România

Tel.: +40 (0)21 319 2108
+40 (0)21 319 2125
Fax: +40 (0)21 319 6862
www.mae.ro

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. H 2-2/2450

30 octombrie 2017

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.41889 din 25 octombrie 2017, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Protocolului de înfrățire între municipiul Brăila din România și municipalitatea Beşiktaş din Istanbul, Republica Turcia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Protocolului respectiv, cu următoarele observații:

- menționarea municipiului Brăila, Județul Brăila din România de la stânga spre dreapta în titlul, conținutul și la semnatarii din finalul documentului, la exemplarul original care va fi păstrat de Părtea română, pentru respectarea regulii alternatului;
- introducerea sintagmei "Autoritățile locale din" / "Local Authorities of" la începutul primului punct din preambul și a sintagmei "denumite în continuare "Părțile"" / "Hereinafter "the Parties" după sintagma "Municipiul Brăila și municipiul Beşiktaş" de la alineatul respectiv;
- înlocuirea termenului "Crezând" de la pct.2 din preambul cu sintagma "Având încrederea" / "Having confidence" și a termenului "ar" de la alineatul respectiv cu termenul "vor". Totodată, la pct.2 se va înlocui sintagma "cetățenii orașelor" cu sintagma "locuitorii celor două orașe" / "residents of the two cities";
- înlocuirea sintagmei "țării lor" de la finalul pct.3 din preambul cu sintagma "statelor lor" / "their states";
- înlocuirea termenului "Orașe" de la alineatul final preambular cu termenul "Părțile" / "Parties";
- înlocuirea sintagmei "Cele două orașe" de la începutul fiecărui paragraf tematic cu sintagma "Cele două Părți" sau cu termenul "Părțile";

Domnului Viorel Marian Dragomir
Primarul municipiului Brăila, Județul Brăila
Piața Independenței, nr.1

- introducerea unui nou paragraf și înlocuirea alineatului final, astfel:

“Aplicarea, modificarea și denunțarea Protocolului de înfrățire

Prezentul Protocol se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Protocolul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare Parte poate denunța Protocolul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnat la, la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.”

/

“Application, modification and termination of the Sister City Protocol

This Protocol is concluded on unlimited duration and will take effect upon signature. The Protocol may be amended and / or supplemented by written agreement of both Parties. Amendments and additions will take effect upon signature. Each Party may withdraw cooperation by written notice to the other Party. Denunciation shall take effect three months after receiving such notice.

Done at, on, in two original copies, each copy in Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.”.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării proiectului de Protocol și semnării acestuia de către primarii celor două municipii, să dispuneți transmiterea unei copii a documentului respectiv (în cele trei variante semnate, în limbile română, turcă și engleză) la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director



ROMÂNIA
JUDEȚUL BRĂILA
MUNICIPIUL BRĂILA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

HOTARAREA NR. 516

din 30.10.2017

Privind: Aprobarea formei negociate a Înțelegerii de cooperare între *Municipiul Brăila, România și Sectorul Beşiktaş, Orașul Istanbul, Republica Turcia*, precum și deplasarea unei delegații a Municipiului Brăila, în vederea semnării Acordului de Înfrățire.

CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRAILA

La inițiativa Primarului Municipiului Brăila;

Având în vedere referatul de aprobare al inițiatorului, precum și Decizia nr.83/2017 a Sectorului Beşiktaş, Oraș Istanbul, transmisă la Primăria Municipiului Brăila prin e-mail în data de 06.07.2017;

Văzând raportul comun de specialitate al Direcției Cultură, Învățământ, Sport și Turism, Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală și Direcției Finanțelor Publice Locale, precum și rapoartele comisiilor de specialitate nr.1, 4 și 5 din cadrul C.L.M. Brăila;

Ținând cont de H.C.L.M. Brăila nr.297/17.07.2017, de Avizul nr.H 2-2/1027/16.06.2017 al Ministerului Afacerilor Externe și de avizul nr.74058/16.06.2017 al Ministerului Dezvoltării Regionale a Administrației Publice și Fondurilor Europene;

În conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003, privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare;

În baza art.14, art.15 alin.(1) și (2), art.16, art.36 alin.(1), alin.(2) lit.e) și alin.(7) lit.b) din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.45 alin.(1) și alin.(2) lit.f), coroborat cu prevederile art.115 alin.(1) lit.b) din Legea nr.215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTARASTE:

Art.1 Se aprobă forma negociată a Înțelegerii de cooperare între *Municipiul Brăila, România și Sectorul Beşiktaş, Orașul Istanbul, Republica Turcia*, conform *anexei nr.1*, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Se împuternicește Primarul Municipiului Brăila, domnul Viorel – Marian Dragomir să semneze pentru și în numele Municipiului Brăila înțelegerea de colaborare prevăzută la art.1 din prezenta hotărâre.

Art.3 (1) Se aprobă deplasarea unei delegații a Municipiului Brăila care să participe la semnarea Acordului de Înfrățire.

(2) Componenta nominală a delegației prevăzută la alin.(1) se stabilește prin dispoziție a Primarului Municipiului Brăila și va include și un viceprimar al Municipiului Brăila.

Art.4 Cheltuielile deplasării se suportă din bugetul Casei de Cultură a Municipiului Brăila aprobat prin H.C.L.M Brăila nr.92/2017, conform devizului estimativ, potrivit **anexei nr.2**, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.5 Se desemnează ca reprezentanți ai Consiliului Local Municipal Brăila în delegația prevăzută la art.3:

1.Dna. Neacșu Cornelia;

2.Dl. Traian Adrian.

Art.6 Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Municipiului Brăila, prin Direcția Cultură, Învățământ, Sport și Turism, Direcția Juridic Contencios Administrație Publică Locală și Casa de Cultură a Municipiului Brăila, iar Secretarul Municipiului Brăila o va comunica celor interesați.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

NEACȘU CORNELIA



**CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,**

DRĂGAN ION



ANEXA NR. 1
LA HCLM NR. 516 / 30.10.2017

Primăria Municipiului

Brăila

PROTOCOL DE ÎNFRĂȚIRE

Între

Municipiul Beşiktaş, Turcia & Municipiul Brăila, România

Orașele care formează un mediu al schimbărilor radicale în lumea de astăzi sunt elementele cele mai eficiente care contribuie la stabilirea păcii mondiale prin schimbul de cunoștințe și experiență între oameni cu patrimoniu cultural diferit.

- Municipiul Beşiktaş și Municipiul Brăila împărtășesc aceste gânduri, având ca scop schimbul de cunoștințe, fiind ghidate de angajamentul de a promova dialogul între culturi și dezvoltarea durabilă și pașnică pentru toți cetățenii și locuitorii respectivelor orașe;
- Crezând că întărirea prieteniei și cooperării dintre cele două orașe ar contribui la dezvoltarea legăturilor de prietenie dintre cetățenii orașelor, precum și a relațiilor dintre Turcia și România,
- Luând în considerare rolul esențial al ambelor orașe în viața economică și culturală a țării lor,
- Având în comun obiectivul de a conserva și promova patrimoniului cultural al orașelor respective, recunoscând importanța majoră a culturii ca factor de dezvoltare durabilă locală,
- Luând în considerare faptul că astăzi orașele constituie un factor important în procesul de luare a deciziilor în domeniul relațiilor internaționale,
- Dorința de a promova în continuare cooperarea între generațiile tinere din cele două orașe, pentru a se cunoaște mai bine, printr-o comunicare și o legătură mai strânsă,

Ambele orașe sunt de acord cu privire la următoarele:

SCHIMBURI CULTURALE ȘI EDUCAȚIONALE

Cele două orașe vor promova dezvoltarea programelor în domeniile culturii, educației și artelor pentru a împărtăși și învăța din experiențele celuilalt. Ele vor promova, de asemenea, schimburi în domeniul educației între administratori, profesori și studenți ai școlilor și universităților lor.

DEZVOLTAREA SOCIALĂ ȘI ECONOMICĂ ȘI A TURISMULUI

Cele două orașe vor contribui la promovarea colaborării și a asociațiilor mixte între firmele locale, camerele de comerț și întreprinzători, cu un accent deosebit pe creșterea și dezvoltarea investițiilor în afaceri, comerț și turism.

GUVERNANȚĂ, ENVIRONMENT ȘI TEHNOLOGIE

Cele două orașe vor promova colaborarea; împărtășesc cele mai bune practici și schimbul de idei în domeniile e-guvernării, protecției mediului și proiectelor de oraș inteligent.

Prezentul protocol și punerea în aplicare a prevederilor acestuia, semnate la la cu două exemplare originale în limbile engleză, turcă și română, fiecare text fiind autentificat în egală măsură iar un exemplar din fiecare pereche va fi păstrat de fiecare Parte, și va intra în vigoare la semnarea acestora de către părți.

Viorel Marian DRAGOMIR
Primarul Municipiului Brăila

Atty. Murat HAZINEDAR
Primarul Municipiului Beşiktaş



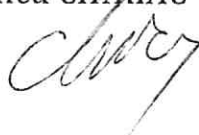
Deviz Estimativ

Deplasare besiktas - Istanbul, Republica Turcia

1- 4 noiembrie 2017

Cost transport Brăila- Turcia și retur	8 x 140euro = 1120 euro 1120 x 4.6 lei =	5.152 lei
Asigurări medicale	8 persoane x 50 lei = 400 lei	400 lei
Diurnă	8 persoane: primar, viceprimar, consilieri locali, secretar, directori, inspector 8 persoane x 38 dolari * 3 zile = 912 dolari * 4,6 lei =4.195,2 lei	4.195,2 lei
Total	9.747,2 lei	

*Director DCIST,
Ionica CHIRIAC*



PREȘEDINTELE ȘEDINȚĂ

